

Специфика методики развития речи дошкольников в условиях близкородственного двуязычия

Речевое развитие дошкольников в Беларуси осуществляется в специфической социолингвистической ситуации русско-белорусского двуязычия. Налицо тот самый случай двуязычия «детского населения», когда для всей судьбы детской речи и интеллектуального развития приобретает решающее значение направляющая роль воспитания (Л.С.Выготский).

Если овладение двумя языками происходит в детстве - до 5-8 лет - говорят об овладении двумя родными, или первыми языками. Что касается белорусского языка, то он, кроме того, и в обществе осознается как родной язык - основа национально-культурной социализации белорусских детей. Признается, что овладение детьми богатствами белорусского языка составляет один из основных элементов формирования личности ребенка, усвоения им национальной культуры. Усвоение же русского языка – это овладение богатейшим источником знаний, средство более глубокого разностороннего развития ребенка.

Целью речевого развития дошкольников в Беларуси является воспитание у детей любви и уважения как к белорусскому, так и к русскому языкам, развитие языковой способности ребенка – формирование чувства обоим языкам, умения пользоваться двумя языками: понимать услышанное и самостоятельно высказать собственные мысли, чувства, желания и т.д.

На современном этапе становления методики развития речи дошкольников в Беларуси развитие русской речи детей традиционно осуществляется по разработкам российских методистов (О.С.Ушаковой и ее сотрудников). Обучение дошкольников белорусскому языку, теоретические и методические подходы к которому разработаны сравнительно недавно автором этой статьи, происходит на основе

принципа учета первого (русского языка), что ведет в известной мере к согласованности в изучении двух языков.

Близость и частичное тождество лексики, грамматики и фонетики белорусского и русского языков, безусловное тождество структуры связного текста и средств межфразовой связи обуславливают *общность задач развития речи* детей на русском и белорусском языках. Однако общепринятые задачи развития речи приобретают некоторые специфические черты. Это, прежде всего, формирование у дошкольников собственно национального видения мира, ознакомление со специфическими чертами каждого из структурных уровней изучаемых языков, предупреждение интерференции.

Специфика методики обучения дошкольников близкородственному языку вытекает из факта их неполного двуязычия (А.Е.Супрун), т.е. неспособности «отключиться» от первого языка в процессе овладения вторым. Это делает обязательным *сопоставление явлений русского и белорусского языков* с целью их размежевания в сознании ребенка. Только путем формирования элементарного осознания явлений обоих языков можно избежать или преодолеть интерференцию.

Ключевой проблемой обучения дошкольников близкородственному языку выступает обеспечение их положительной мотивацией общения на этом языке. Наибольшую внутреннюю активность у детей, как известно, вызывает игровая деятельность, которая создает своеобразную «сферу общения» (А.И.Зимняя).

Спецификой создания мотивации речевой деятельности на близкородственном языке является возможность (в силу рецептивного характера даже стихийного двуязычия) *использования мотивов, под воздействием которых дети вступают в общение со взрослыми на первом усвоенном языке*. Так, предпосылкой возникновения внутренней активности у русскоязычных детей 3-4 лет выступает потребность в общении с белорусскоязычным взрослым для достижения совместных с

ним результатов в практической либо игровой деятельности. Для детей 4-5 лет мотивирующим фактором является потребность в получении информации познавательного или личностного характера от белорусскоязычного собеседника. Для старших дошкольников социально мотивированной является речевая деятельность на белорусском языке в качестве образца для младших детей.

Методика обучения дошкольников близкородственному языку *сочетает черты методики родного и второго языка*. С помощью первой вводятся языковые явления, совпадающие в обоих языках. Чем более отличаются белорусская и русская тематическая лексика, фонетика, грамматика, тем с большим основанием используется методика обучения детей второму языку. Но и в этом случае широкое использование словесного материала (стихов, загадок, пословиц, поговорок и т.п.) на близкородственном языке, элементов народных игр, беседы по содержанию занятия на втором языке и т.д. приближают приемы обучения второму языку к приемам обучения родному языку.

Чтобы обеспечить усвоение детьми двух языков как родных, необходимо осуществлять не просто согласованное, но взаимосвязанное, т.е. интегрированное обучение близкородственным языкам. Необходимость методической интеграции в обучении дошкольников двум языкам связана с учетом “целостности картины мира”, познаваемой ребенком, с учетом целостности личности самого ребенка, его жизненного опыта; с наличием универсальных закономерностей процессов развития речи на одном и втором языках; с их общей целью – коммуникативной.

Теоретические основы методической интеграции развития родной речи и обучения иностранному языку в детском саду складываются из трех компонентов - учета родного языка, лингвострановедческого и коммуникативно-деятельностного подходов (Н.А.Яценко). На основе этих же компонентов в настоящее время в республике ведется разработка единой, интегративной, методики развития русской и белорусской речи

дошкольников. Реализация такой методики на практике дает ребенку возможность овладеть способами формирования и формулирования мысли на каждом из близкородственных языков приблизительно на одном уровне, увидеть, что одно и то же содержание может быть выражено разными языковыми средствами, что последнее влияет на успешность речевого общения.

Однако при обучении близкородственному языку сфера употребления второго языка по сравнению с иностранным значительно расширяется. В частности, оптимизация речевого развития дошкольников в ситуации русско-белорусского двуязычия осуществляется в условиях, в которых оба языка функционируют в естественной двуязычной среде. Такая среда обеспечивается через организацию билингвального образования дошкольников. Последнее предусматривает введение миноритарного языка в воспитательно-образовательный процесс дошкольного учреждения путем мягкой иммерсии, построение педагогического процесса на основе паритетной модели билингвального обучения, развитие всех сегментов языковой личности ребенка – когнитивного, лексико-грамматического, прагматического, лингвокультурного и мотивационно-эмотивного – на двух близкородственных языках (Н.С.Старжинская, Т.В.Палиева).

Билингвальное образование обеспечивает более высокий уровень языковой компетенции ребенка, коммуникативной (способности общаться на двух языках в зависимости от ситуации), народоведческой (элементарного знания истории и современности родной страны, национальной этики, народных традиций, поэзии и т.д.).

В настоящее время билингвальное образование дошкольников на двух близкородственных языках в Беларуси находится в стадии становления. Во многих дошкольных учреждениях проводится политика использования средств, методов и приемов обучения русскому и белорусскому языкам, направленных на формирование у дошкольников

однородных речевых навыков и коммуникативных умений, целостных представлений о культуре белорусского народа и, в конце концов – на становление двуязычной личности ребенка.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ